

## CARTA DE DISOLUCIÓN

el 5 de Enero de 1980<sup>1</sup>

Je parle sans le moindre espoir - de me faire entendre notamment.

Hablo sin la menor esperanza — de hacerme entender especialmente.

Je sais que je le fais - à y ajouter ce que cela comporte d'inconscient.

Sé que lo hago — al añadirle lo que eso comporta de inconsciente.

C'est là mon avantage sur l'homme qui pense et ne s'aperçoit pas que d'abord il parle. Avantage que je ne dois qu'à mon expérience.

Esa es mi ventaja sobre el hombre que piensa y no se percata de que ante todo habla. Ventaja que no debo más que a mi experiencia.

Car dans l'intervalle de la parole qu'il méconnaît à ce qu'il croit faire pensée, l'homme \*s'embrouille\*<sup>2</sup>, ce qui ne l'encourage pas.

---

<sup>1</sup> Los textos-fuente de esta traducción provienen de *Ornicar?*, 1980, n° 20-21 (en adelante: *O?*), cuya división en tres apartados he respetado, **EL**, **ELP** (en este caso reproduce en su página el texto de la citada revista *Ornicar?* en formato pdf) y **PTL**. Fechada en Guitrancourt el 5 de Enero de 1980, la mañana del 8 de Enero esta carta llegó a los miembros de la Escuela Freudiana y al mediodía la leyó Lacan en su Seminario. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

<sup>2</sup> **PTL**: \*se prend les pieds {se traba los pies}\*

Porque en el intervalo de la palabra que él desconoce a lo que él cree hacer pensamiento, el hombre se embrolla, lo que no lo alienta.

De sorte que l'homme pense débile, d'autant plus débile qu'il enrage... justement \*de s'embrouiller\*<sup>3</sup>.

De manera que el hombre piensa débil, tanto más débil que se pone furioso... justamente por embrollarse.

Il y a un problème de l'École. Ce n'est pas une énigme. Aussi, je m'y oriente, point trop tôt.

Hay un problema de la Escuela. Esto no es un enigma. Por lo tanto, yo allí me oriento, no demasiado pronto.

Ce problème se démontre tel, d'avoir une solution : c'est la *dis* - la dissolution.

Ese problema se demuestra tal, por tener una solución: es la *dis* — la disolución.

A entendre comme de l'Association qui, à cette École, donne statut juridique.

A entender como de la Asociación que, a esta Escuela, da estatuto jurídico.

Qu'il suffise d'un qui s'en aille pour que tous soient libres, c'est, \*dans mon noeud borroméen\*<sup>4</sup>, vrai de chacun, il faut que ce soit moi dans mon Ecole.

Que baste con uno que se vaya, para que todos estén libres, es, en mi nudo borromeo, verdadero de cada uno, es preciso que este sea yo en mi Escuela.

Je m'y résous pour ce qu'elle fonctionnerait, si je ne me mettais en travers, à rebours de ce pour quoi je l'ai fondée.

---

<sup>3</sup> **PTL:** \*de se prendre les pieds {por trabarse} \*

<sup>4</sup> **PTL:** \*dans mon noeud\*

Me resuelvo a ello porque ella funcionaría, si yo no me pusiera de través, a contrapelo de aquello para lo cual la he fundado.

Soit pour un travail, je l'ai dit - qui, dans le champ que Freud a ouvert, restaure le soc tranchant de sa vérité - qui ramène la praxis originale qu'il a intitulée sous le nom de psychanalyse dans le devoir qui lui revient en notre monde - qui, par une critique assidue, y dénonce les déviations et les compromissions qui amortissent son progrès en dégradant son emploi. Objectif que je maintiens.

O sea para un trabajo, lo he dicho — que, en el campo que Freud ha abierto, restaure el filo tajante de su verdad — que devuelva la práctica original que él ha instituido bajo el nombre de psicoanálisis al deber que le corresponde en nuestro mundo — que, por una crítica asidua, denuncie en él las desviaciones y los compromisos que amortiguan su progreso al degradar su empleo. Objetivo que mantengo.

C'est pourquoi je dissous. Et ne me plains pas des dits "membres de l'Ecole freudienne" – plutôt les remercié-je, pour avoir été par eux enseigné, d'où moi, j'ai échoué – c'est-à-dire \*me suis embrouillé\*<sup>5</sup>.

Es por esto que yo disuelvo. Y no me quejo de los llamados "miembros de la Escuela Freudiana" — más bien les agradezco, por haber sido por ellos enseñado, de dónde yo, he fracasado — es decir me he embrollado.

Cet enseignement m'est précieux. Je le mets à profit.

Esta enseñanza me es preciosa. Yo la aprovecho.

\*  
\*   \*

Autrement dit, je persévère.

Dicho de otro modo, yo persevero.

---

<sup>5</sup> **PTL**: \*me suis pris les pies {he tropezado}\*

## Carta de disolución, el 5 de Enero de 1980

---

Et appelle à s'associer derechef ceux qui, ce janvier 1980, veulent poursuivre avec Lacan.

Y llamo a asociarse nuevamente a aquellos que, este Enero de 1980, quieran proseguir con Lacan.

Que l'écrit d'une candidature les fasse aussitôt connaître de moi. Dans les 10 jours, pour couper court à la débilité ambiante, je publierai les adhésions premières que j'aurai agréées, comme \*engagement\*<sup>6</sup> de « critique assidue » de ce qu'en matière de « déviations et compromissions » l'AFP a nourri.

Que el escrito de una candidatura me los haga conocer en seguida. Dentro de los 10 días, para cortar de una vez con la debilidad ambiente, publicaré las primeras adhesiones que haya aceptado, como compromiso de “crítica asidua” de lo que en materia de “desviaciones y compromisos” la AFP ha alimentado.

Démontrant en acte que ce n'est pas de leur fait que mon École serait Institution, effet de groupe consolidé, aux dépens de l'effet de discours attendu de l'expérience, quand elle est freudienne. On sait ce qu'il en a coûté, que Freud ait permis que le groupe psychanalytique l'emporte sur le discours, devienne Eglise.

Demostrando en acto que no es por su empeño que mi Escuela sería Institución, efecto de grupo consolidado, a expensas del efecto de discurso esperado de la experiencia, cuando ella es freudiana. Se sabe lo que ha costado, que Freud haya permitido que el grupo psicoanalítico prevalezca sobre el discurso, se vuelva Iglesia.

L'Internationale, puisque c'est son nom, se réduit au symptôme qu'elle est de ce que Freud en attendait. Mais ce n'est pas elle qui fait poids. C'est l'Eglise, la vraie, qui soutient le marxisme de ce qu'il lui redonne sang nouveau... d'un sens renouvelé. Pourquoi pas la psychanalyse, quand elle vire au sens ?

La Internacional, puesto que ese es su nombre, se reduce al síntoma que ella es de lo que Freud esperaba de ella. Pero no es ella la que pesa. Es la Iglesia, la verdadera, la que sostiene el marxismo

---

<sup>6</sup> PTL: \*engagements {compromisos}\*

porque éste le vuelve a dar sangre nueva... de un sentido renovado.  
¿Por qué no el psicoanálisis, cuando vira al sentido?

Je ne dis pas ça pour un vain persiflage. La stabilité de la religion vient de ce que le sens est toujours religieux.

No digo eso para una vana mofa. La estabilidad de la religión viene de que el sentido es siempre religioso.

D'où mon obstination dans ma voie de mathèmes - qui n'empêche rien, mais témoigne de ce qu'il faudrait pour, l'analyste, le mettre au pas de sa fonction.

De ahí mi obstinación en mi vía de matemáticas — que no impide nada, pero testimonia de lo que sería preciso para, al analista, ponerlo al paso de su función.

Si je père-sévère, c'est que l'expérience faite appelle contre-expérience qui compense.

Si yo padre-severo,<sup>7</sup> es que la experiencia hecha reclama contra-experiencia que compense.

Je n'ai pas besoin de beaucoup de monde. Et il y a du monde dont je n'ai pas besoin.

No tengo necesidad de mucha gente. Y hay gente de la que no tengo necesidad.

Je les laisse en plan afin qu'ils me montrent ce qu'ils savent faire, hormis m'encombrer, et tourner en eau un enseignement où tout est pesé.

Los abandono a fin de que me muestren lo que saben hacer, aparte de molestarme, y aguar una enseñanza en la que todo está pesado.

Ceux que j'admettrai avec moi feront-ils mieux ? Au moins pourront-ils se prévaloir de ce que je leur en laisse la chance.

---

<sup>7</sup> Lacan vuelve sobre su *je persévère* (yo persevero) del comienzo de esta sección e introduce un equívoco por homofonía: *je père-sévère* (yo padre-severo).

## Carta de disolución, el 5 de Enero de 1980

---

¿Los que yo admita conmigo harán algo mejor? Al menos podrán sacar partido de que yo les deje su oportunidad.

\*  
\* \*

Le Directoire de l'EFP, tel que je l'ai composé, expédiera ce qui se \*traîne\*<sup>8</sup> d'affaires dites courantes, jusqu'à ce qu'une Assemblée extraordinaire, d'être la dernière, convoquée en temps voulu conformément à la loi, procède à la dévolution de ses biens, qu'auront estimés les trésoriers, René Bailly et Solange Faladé.

*Jacques Lacan*  
Guitrancourt, ce 5 janvier 1980

El Directorio de la EFP, tal como lo he compuesto, expedirá lo que se arrastra de asuntos llamados corrientes, hasta que una Asamblea extraordinaria, por ser la última, convocada en tiempo conforme a la ley, proceda a la devolución de sus bienes, que habrán estimado los tesoreros, René Bailly y Solange Fadadé.

*Jacques Lacan*  
Guitrancourt, este 5 de Enero de 1980

**establecimiento del texto,  
traducción y notas:  
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna  
de la  
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

---

<sup>8</sup> EL: \*trame {trama}\*